

3^E DIMANCHE DE L'AVENT

AUX II^{NDES} VÊPRES



Commencement de l'Office

Le célébrant | *Tous*

De- us ✠ in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-

dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-

ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Dieu ✠ venez à mon aide. ℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

Ant.1
1



é-ni- et Dómi-nus, * et non tardá-bit, ut il-lúmi-net abscón-

di-ta te-nebrá-rum, et ma-ni-festá-bit se ad omnes gentes, al-le-lú-

ia. *Ps.* Di-xit Dómi-nus **Dómi-no me-** o : * Se-de a *dextris me-* is :
Le Seigneur viendra et il ne tardera pas, et il illuminera ce qui est caché dans les ténèbres, et il se manifestera à toutes les Nations, alléluia.

Psaume 109

Dixit Dóminus **Dómino meo** : *
Sede a *dextris meis* :

Donec ponam inimícos **tuos**, * sca-béllum *pedum tuórum*.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dó-minus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum *tuórum*.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *genui* te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*.

Dóminus a *dextris tuis*, * confrégit in die iræ *suæ reges*.

Judicábit in natióribus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in *terra multórum*.

De torrénte in *via bibet* : * proptérea exaltábit *caput*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
* Asseyez-Vous à ma droite,
jusqu'à ce que Je fasse de Vos en-nemis * l'escabeau de Vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de Votre puissance ; * domi-nez au milieu de Vos ennemis.

Avec Vous sera l'empire souverain au jour de Votre puissance, parmi les splendeurs des saints. * Je Vous ai engendré de Mon sein avant l'au-
rore.

Le Seigneur a juré, et Il ne S'en re-pentira point : * Vous êtes prêtre à ja-mais selon l'ordre de Melchisedech.

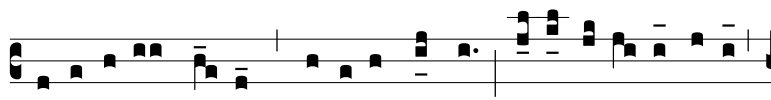
Le Seigneur est à Votre droite ; * Il a brisé les rois au jour de Sa colère.

Il jugera les nations ; Il remplira tout de ruines ; * Il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre.

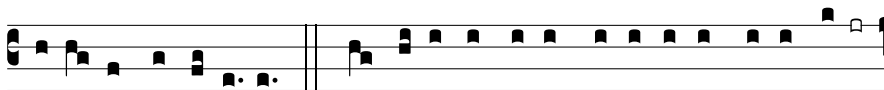
Il boira de l'eau du torrent dans le chemin ; * c'est pourquoi Il relèvera la tête.

On répète l'antienne, et on fait ainsi après chaque psaume.

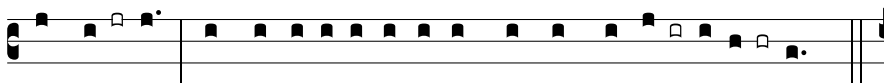
Ant.2
7



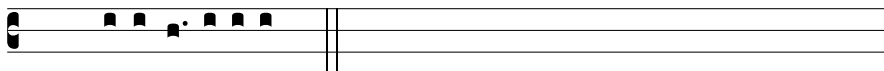
e-rú-sa-lem gaude * gáudi- o magno, qui- a vé-ni- et ti-bi



Salvá-tor, al-le-lú-ia. *Ps.* Con-fi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-



de me- o : * in consí-li- o justó-rum, et congre-ga- ti- ó- ne.



Flexa : su- ó-rum, †

Jérusalem, réjouis-toi d'une grande joie, parce qu'un Sauveur viendra à toi, al-léluia.

Psaume 110

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo : * in consílio justórum, et congregatíone.

Magna ópera Dómini : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

Memóriam fecit mirábílium suórum, + miséricors et miserátor Dóminus : * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sǽculum testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo :

Ut det illis hereditátem géntium : * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus : + confirmáta in sǽculum sǽculi, * facta in veritáte et æquitáte.

Seigneur, je Vous célébrerai de tout mon cœur, * dans la réunion et dans l'assemblée des justes.

Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.

Son œuvre est splendeur et magnificence, * et Sa justice demeure dans tous les siècles.

Le Seigneur a institué un mémorial de Ses merveilles, Lui qui est miséricordieux et compatissant ; * Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent.

Il Se souviendra éternellement de Son alliance. * Il fera connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres,

en leur donnant l'héritage des nations. * Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice.

Tous Ses préceptes sont im-

Redemptiónem misit pópulo suo : * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

(on incline la tête) Sanctum, et terríbile nomen ejus : * iníitium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in sáeculum sáeculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sáecula sáeculorum. Amen.

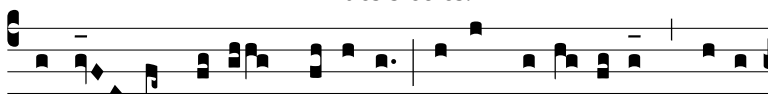
muables, affermis pour les siècles des siècles, * fondés sur la vérité et l'équité.

Il a envoyé la délivrance à Son peuple; * Il a établi pour toujours Son alliance.

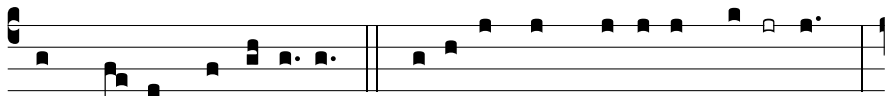
(on incline la tête) Son Nom est saint et terrible. * La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

La vraie intelligence est en tous ceux qui agissent selon cette crainte. * Sa louange subsiste dans les siècles des siècles.

Ant.3
8



a-bo in Si-on * sa-lú-tem, et in Je-rú-sa-lem gló-ri-



am me- am, al-le-lú-ia. Ps. Be- á-tus vir, qui timet Dómi-num : *



in mandá-tis e-jus vo-let ni- mis. Flexe : cómmo-dat, †
J'établirai dans Sion le salut, et dans Jérusalem ma gloire, alléluia.

Psaume 111

Beátus vir, qui timet Dóminum : *
in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : *
generátio rectórum benedicétur.

Glória, et divítiae in domo ejus : *
et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.

Exórtum est in ténebris lumen rectis : *
miséricors, et miserátor, et justus.

Jucúndus homo qui miserétur et cómodat, + dispónet sermónes suos in judício : *
quia in ætérnum

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, * et qui met ses délices dans Ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre; * la postérité des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans sa maison, * et sa justice demeure dans tous les siècles.

Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits; * il est miséricordieux, et compatissant, et juste.

Heureux l'homme qui compatit et

non *commovébitur*.

In memória ætérna erit **j**ustus : *
ab auditióne mala *non timébit*.

Parátum cor ejus speráre in Dómi-
no, + confirmátum est cor ejus : *
non commovébitur donec despíciat
inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus : +
justítia ejus manet in sáculum
sáculi, * cornu ejus exaltábitur in
glória.

Peccátor vidébit, et irascétur, +
déntibus suis fremet et tabéscet : *
desidérium peccatórum *perfíbit*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

qui prête, qui règle ses discours avec
jugement, * car il ne sera jamais
ébranlé.

Le souvenir du juste sera éternel ;
* il ne craindra pas d'entendre rien
d'affligeant.

Son cœur est disposé à espérer au
Seigneur. Son cœur est affermi ; il ne
sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il
contemple ses ennemis avec mépris.

Il répand ses largesses, il donne
aux pauvres. Sa justice demeure
dans tous les siècles. * Sa puissance
sera élevée dans la gloire.

Le pécheur le verra et s'irritera ; il
grincera des dents et séchera de dé-
pit ; * le désir des pécheurs périra.

Ant.4
5

M

ontes et omnes col-les * humi-li-a-búntur : et e-runt pra-

va in di-récta, et áspe-ra in vi-as pla-nas : ve-ni Dómi-ne,

et no-li tardá-re, al-le-lú-ia. *Ps.* Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num : *

laudá-te no-men Dómi-ni.

Les montagnes et toutes les collines seront abaissées ; les chemins tortueux seront redressés, et les raboteux deviendront des voies aplanies : venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluia.

Psaume 112

Laudáte, púeri, **Dóminus** : *
laudáte **nomen Dómini**.

(on incline la tête) Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in **sæculum**.

A solis ortu usque ad occásum, *
laudábile **nomen Dómini**.

Excélsus super omnes gentes
Dóminus, * et super cælos **glória**
ejus.

Quis sicut **Dóminus**, Deus noster,
qui in altis **hábitat**, * et humília res-
pícit in cælo **et in terra** ?

Súscitans a terra **ínopem**, * et de
stércore érigens **páuperem** :

Ut cólloct eum cum
príncipibus, * cum princípibus
pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in
domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Louez le Seigneur, vous Ses servi-
teurs, * louez le Nom du Seigneur.

(on incline la tête) Que le Nom du
Seigneur soit béni, * dès maintenant
et dans tous les siècles.

Du lever du soleil à son couchant,
* le Nom du Seigneur est digne de
louange.

Le Seigneur est élevé au-dessus de
toutes les nations, * et Sa gloire est
au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu, qui habite dans les hau-
teurs, * et qui regarde ce qui est
humble au Ciel et sur la terre ?

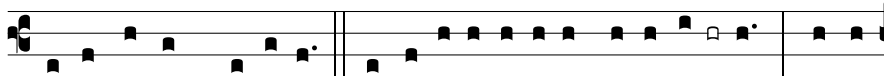
Il tire l'indigent de la poussière, *
et relève le pauvre du fumier,
pour le placer avec les princes, *
avec les princes de son peuple.

Il fait habiter celle qui était stérile
dans la maison, * comme une mère
joyeuse au milieu de ses enfants.

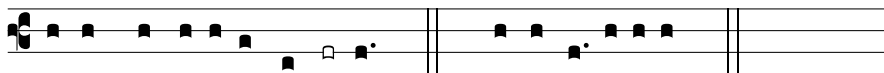
Ant.5
2



u-ste et pi-e vi-vá-mus, * exspectán-tes be-á-tam spem,



et advéntum Dómi-ni. *Ps.* In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus



Ja-cob de pópu-lo bárba-ro : *Flexe* : palpá-bunt : †

*Vivons justement et pieusement, attendant la bienheureuse espérance et l'avène-
ment du Seigneur.*

Psaume 113

In éxitu Israël de **Ægypto**, * domus
Jacob de pópulo **bárbaro** :

Facta est Judæa sanctificatio
ejus, * Israël potestas ejus.

Mare vidit, et fugit : * Jordánis
conversus est **retrórsum**.

Montes exsultavérunt ut **aríetes**, *
et colles sicut **agni óvium**.

Quid est tibi, mare, quod fugísti : *
et tu, Jordánis, quia conversus es
retrórsum ?

Montes, exsultástis sicut **aríetes**, *
et colles, sicut **agni óvium**.

A fácie Dómini mota est **terra**, * a
fácie Dei **Jacob**.

Qui convertit petram in stagna
aquárum, * et rupem in fontes
aquárum.

Non nobis, Dómine, non **nobis** : *
(*on incline la tête*) sed nómini tuo **da**
glóriam.

Super misericórdia tua, et veritáte
tua : * nequándo dicant gentes : Ubi
est Deus **eórum** ?

Deus autem noster in **cælo** : * óm-
nia quæcúmque vóluit, **fecit**.

Simulácra géntium argéntum, et
aurum, * ópera mánuum **hóminum**.

Os habent, et non loquéntur : *
óculos habent, et non **vidébunt**.

Aures habent, et non **áudient** : *
nares habent, et non **odorábunt**.

Manus habent, et non palpá-
bunt : + pedes habent, et non am-
bulábunt : * non clamábunt in gú-
ture **suo**.

Símiles illis fiant qui fáciunt **ea** : *
et omnes qui confidunt **in eis**.

Domus Israël sperávit in
Dómino : * adjútor eórum et
protéctor **eórum** est,

Domus Aaron sperávit in

Lorsque Israël sortit d'Égypte, * et
la maison de Jacob du milieu d'un
peuple barbare,

Dieu consacra Juda à Son service,
* et établit Son empire dans Israël.

La mer le vit et s'enfuit ; * le Jour-
dain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme
des béliers, * et les collines comme
des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir ? *
Et toi, Jourdain, pour retourner en
arrière ?

Pourquoi, montagnes, avez-vous
bondi comme des béliers ? * et vous,
collines, comme des agneaux ?

La terre a été ébranlée devant la
face du Seigneur, * devant la face du
Dieu de Jacob,

qui a changé la pierre en des tor-
rents d'eaux, * et la roche en fon-
taines abondantes.

Que ce ne soit pas à nous, Sei-
gneur, que ce ne soit pas à nous ; *
(*on incline la tête*) que ce soit à Votre
Nom que Vous donniez la gloire,

pour faire éclater Votre miséri-
corde et Votre vérité ; * de peur que
les nations ne disent : Où est leur
Dieu ?

Notre Dieu est dans le Ciel ; * tout
ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.

Les idoles des nations sont de l'ar-
gent et de l'or, * et l'ouvrage des
mains des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent
point ; * elles ont des yeux, et ne
voient point.

Elles ont des oreilles, et n'en-
tendent pas ; * elles ont des narines,
et ne sentent pas.

Elles ont des mains, et ne touchent

Dómino : * adjútor eórum et
protéctor eórum est,

Qui timent **Dóminum**, speravérunt
in **Dómino** : * adjútor eórum et pro-
téctor eórum est.

Dóminus memor fuit **nostri** : * et
benedíxit **nobis** :

Benedíxit dómui **Israël** : * be-
nedíxit dómui **Aaron**.

Benedíxit ómnibus, qui timent
Dóminum, * pusillis cum *majóribus*.

Adjíciat **Dóminus** **super** vos : * su-
per vos, et super **fílios vestros**.

Benedícti vos a **Dómino**, * qui fecit
cælum, et **terram**.

Cælum cæli **Dómino** : * terram au-
tem dedit **fíliis hóminum**.

Non mórtui laudábunt te,
Dómine : * neque omnes, qui
descéndunt in *inférnum*.

Sed nos qui vívimus, benedícimus
Dómino, * ex hoc nunc et usque in
sæculum.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

pas; elles ont des pieds, et ne
marchent pas; * avec leur gorge,
elles ne peuvent crier.

Que ceux qui les font leur de-
viennent semblables, * avec tous
ceux qui mettent en elles leur
confiance.

La maison d'Israël a espéré au Sei-
gneur; * Il est leur secours et leur
protecteur.

La maison d'Aaron a espéré au Sei-
gneur; * Il est leur secours et leur
protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont
mis en Lui leur espérance; * Il est
leur secours et leur protecteur.

Le Seigneur S'est souvenu de nous,
* et Il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël; * Il a
béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le
Seigneur, * les petits et les grands.

Que le Seigneur vous comble de
nouveaux biens, * vous et vos en-
fants.

Soyez bénis du Seigneur, * qui a
fait le ciel et la terre.

Le Ciel des cieux est au Seigneur,
* mais Il a donné la terre aux enfants
des hommes.

Les morts ne Vous loueront point,
Seigneur, * ni tous ceux qui des-
cendent dans l'enfer.

Mais nous qui vivons, nous bénis-
sons Le Seigneur, * dès maintenant
et dans tous les siècles.



Capitule

Phil 4 : 4-5 Fratres : Gaudéte in Dómino semper : iterum dico, gaudéte. † Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : * Dóminus enim **prope** est.

Frères : Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je le répète, réjouissez-vous. Que votre modération soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche.

R. Nous rendons grâces à Dieu.



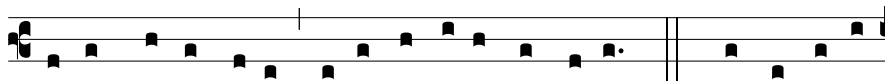
R. De-o grá-ti-as.

Hymne

Hymn.
4



re-á-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Je-su,



Red-émptor ómni-um, Inténde vo-tis súpli-cum. **2.** Qui daémo-nis



ne fráudi-bus Per-í-ret orbis, ímpe-tu Amó-ris actus, lángui-di Mun-



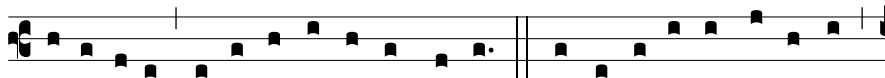
di me-dé-la factus es. **3.** Commú-ne qui mundi ne-fas Ut expi-á-res,



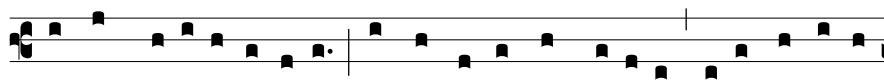
ad cru-cem E Vírgi-nis sacrá-ri-o Intácta pro-dis ví-ctima. **4.** Cu-



jus pot-éstas gló-ri-ae, Noménque cum primum so-nat, Et caé-li-tes



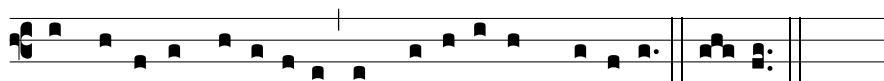
et ínfe-ri Treménte curvántur ge-nu. **5.** Te depre-cámur, úl-timae



Magnum di- é- i Jú-di-cem, Armis su-pérnae grá-ti-ae De-fénde nos ab



hósti-bus. 6. Virtus, ho-nor, laus, gló-ri- a De- o Patri cum Fí-li- o,



Sancto simul Pa-rácli-to, In saecu-ló-rum saécu-la. A-men.

*Bienfaisant Créateur des Cieux,
lumière éternelle des croyants,
Rédempteur de tous les hommes,
ô Jésus, écoutez les vœux de ceux qui
vous prient.*

*Afin d'empêcher la terre
de périr par les pièges du démon, dans
l'élan
de votre amour, vous vous êtes fait
le remède des maux de ce monde cou-
pable.*

*Pour expier, sur la croix,
le crime commun des hommes,
ô victime innocente,
vous sortez de l'auguste sein de la*

Vierge.

*A la vue de votre gloire et de votre
puissance,
et dès que votre nom se fait entendre,
au Ciel et dans les enfers
tout fléchit le genou avec crainte.*

*Juge souverain du dernier jour,
nous vous en supplions,
daignez nous défendre de nos ennemis,
par les armes de la grâce céleste.*

*Puissance, honneur, louange et gloire
à Dieu le Père et à son Fils,
ainsi qu'au saint Consolateur
dans les siècles des siècles.*

Verset

℣. Rorate, cæli, désuper, et nubes
pluant justum.

℟. Aperiátur terra, et germinet Sal-
vatórem.

℣. Cieux, répandez la rosée et que
les nuées fassent pleuvoir le Juste.

℟. Que la terre s'ouvre et germe le
Sauveur.

Ant.
8



e- á- ta es * Ma-rí- a, quae cre-di-dí-sti : perfi-ci- éntur in

te quae di-cta sunt ti-bi a Dómi-no, al-le-lú- ia. *Cant.* Magní- fi-

cat * á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri- tus me- us *

in De- o sa-lu- tá- ri me- o.

Vous êtes bienheureuse, Marie, vous qui avez cru au Seigneur : car ce qui vous a été dit par le Seigneur s'accomplira en vous, alléluia.

Magnificat

Magníficat * **ánima mea**
Dóminum.

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo
salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancíllæ*
suæ : * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens*
est : * et sanctum *nomen ejus*.

Et misericórdia ejus a progénie *in*
progénies * *timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes *de sede*, * et
exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dí-
vites dimísit *inánés*.

Suscépit *Israël púerum suum*, * re-
cordátus misericórdiæ **suæ**.

Sicut locútus est *ad patres*
nostros, * Abraham et sémini
ejus in sæcula.

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allé-
gresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur la
bassesse de Sa servante. * Car voi-
ci que, désormais, toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a
fait en moi de grandes choses, * Et
Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge
en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, *
Il a dispersé ceux qui s'enorgueillis-
saient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur
trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, *
et il a renvoyé les riches les mains
vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, *
se souvenant de Sa miséricorde :

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

selon ce qu'Il avait dit à nos pères,
* à Abraham et sa race pour toujours.

Ant.
8

B

e- á- ta es Ma-rí- a, quae cre-di-dí-sti : perfi-ci- éntur in



te quae di-cta sunt ti-bi a Dómi-no, al-le-lú-ia.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Aurem tuam, quæsumus, Dómine, precibus nostris accómmoda : † et mentis nostræ ténebras, * grátia tuæ visitationis illústra : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

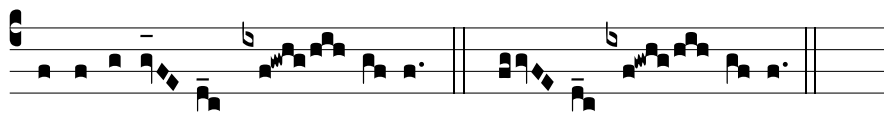
℣. Prions.

Seigneur, prêtez l'oreille à nos prières : et quand vous nous ferez la grâce de venir parmi nous, apportez votre lumière dans l'obscurité de nos âmes. Vous qui étant Dieu, vivez et réglez dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.